

London Examinations

GCE Ordinary Level

Mark Scheme and Examiners' Report
for Gujarati 7616

May/June 2000

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information, please contact our International Customer Relations Unit:

Tel + 44 20 7758 5656

Fax + 44 20 7758 5959

International@edexcel.org.uk

www.edexcel.org.uk/international

May/June 2000

Order Code: UO010834

All the material in this publication is copyright

© Edexcel Foundation 2001

Mark Scheme and Chief Examiner's Report
May/June 2000

GUJARATI 7616

Mark Scheme

Page 2 of 4

Chief Examiner's Report

Page 3 of 4

Grade Boundaries

Page 4 of 4

GUJARATI 7616, MARK SCHEME

QUESTION 1 – TRANSLATION FROM GUJARATI INTO ENGLISH

This part of the paper is marked out of thirty.

- 25 negative marks, subject to usual deductions for errors and omissions
- 1 mark off for serious error or omission
- ½ mark off for minor error or omission
- up to 2 marks off for a phrase or part of a sentence which distorts the meaning of the message in the sentence
- up to 4 marks for spelling
- 5 positive marks for elegance/fluidity of expression

QUESTION 2 – TRANSLATION FROM ENGLISH INTO GUJARATI

This part of the paper is marked out of thirty.

Marks should be distributed in the following way:

- correct decoding 7
- correct encoding 8
- linguistic accuracy 8
- cohesion/fluidity 7

QUESTION 3 – SENTENCES TESTING GRAMMATICAL KNOWLEDGE

This part of the paper is marked out of fifteen.

Deduct ½ mark for each minor error.

QUESTION 4 – SHORT ESSAY

This part of the paper is marked out of twenty-five.

Marks should be distributed in the following way:

- relevant content 10
- quality of language 10
- accuracy of spelling 5

GUJARATI 7616, CHIEF EXAMINER'S REPORT

General Comments

The 2000 paper was set on the same basis as previous years with the aim of testing the ability of candidates in expressing themselves fluently in the language, demonstrating correct grammatical expressions, usage, spelling and a free, original style in the essay writing.

The general standard of Gujarati shown is quite adequate, with good understanding in most cases. The main problems occur with spelling, where the meaning of the word is completely changed if the spelling is wrong. Teachers should take care to bring out the salient features of the language in class, otherwise candidates make mistakes again and again. Gujarati script is written as it is spoken; thus candidates who do not speak correctly are unable to write correctly.

Questions 1 and 2

The translation passages are set to assess candidates' flexibility in both languages, their reaction to language in certain contexts, and their ability to transfer the relevant meaning adequately without distortion. The aim should be not a literal, word for word translation but a rendition which carries the fervour and flavour of the relevant language.

Many candidates appeared comfortable with the translation from Gujarati into English (Question 1). They were able to show their skill and scored good marks.

While Question 2 was intended to stretch the ability of candidates, in fact it proved quite difficult. Some allowance was made for the problems caused by words such as 'space', 'wonderdrugs', 'nuclear' and 'past efforts'.

Question 3

These sentences mainly test grammatical ability.

Question 4

Only four candidates attempted topic (a) about the time capsule, which was intended to stretch their imaginative powers. Those who chose this wrote with confidence and scored very well. Topic (b) was more popular. Candidates wrote honest accounts about their leisure time and the situation for young people in Kenya. Those attempting (c), 'A book or film I enjoyed, and why', showed quite good knowledge of their topics.

The favourite choice for the essay was (d) – letter writing. However, a number of candidates misunderstood or misinterpreted the subject matter and thus did not score well.

The essay topics aim to provide a range of choice, from the subjective to more thought-provoking themes. The best marks are awarded to candidates who draw from their own experiences and their home environment and then extend their writing into current issues and matters of general knowledge (e.g. conservation, the environment), in their own country and elsewhere.

GUJARATI 7616, GRADE BOUNDARIES

| Grade | A | B | C | D | E |
|--------------------------------|----|----|----|----|----|
| Lowest mark for award of grade | 64 | 51 | 38 | 33 | 24 |

Note: Grade boundaries may vary from year to year and from subject to subject, depending on the demands of the question paper.

Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4LN, UK

Tel + 44 1623 450 781
Fax + 44 1623 450 481

Order Code: UO010834

For more information on Edexcel qualifications please contact us:
International Customer Relations Unit,
Stewart House, 32 Russell Square, London, WC1B 5D
Tel + 44 20 7758 5656
Fax + 44 20 7758 5959
International@edexcel.org.uk
www.edexcel.org.uk/international

Edexcel Foundation is a registered charity and a Company Limited
By Guarantee Registered in England No. 1686164

